

Une nouvelle traduction pour le Missel



A partir du 1er dimanche de l'Avent, le 28 novembre 2021, les fidèles remarqueront que les paroles dites par le prêtre ou par l'Assemblée ont un peu changé à la messe...

L'editio tertia typica du Missel romain, en vigueur aujourd'hui dans l'église catholique de rite latin, a été publiée en 2002. C'est elle qui a fait l'objet d'une nouvelle traduction, remplaçant la précédente qui datait de 1970. Cette nouvelle traduction entre en vigueur dans tous les diocèses francophones le 1er dimanche de l'Avent, 28 novembre 2021.

En raison d'une rupture de stock dans l'approvisionnement des nouveaux missels, cette nouvelle traduction sera mise en vigueur dans notre groupement paroissial de Montluel, à partir du dimanche 4 décembre 2021. Un petit dépliant sera mis à la disposition des fidèles, au fond des églises, pour faciliter l'apprentissage des changements pour l'assemblée.

Les principaux changements pour l'Assemblée

Rites initiaux

Acte pénitentiel : Je confesse à Dieu

Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, **frères et sœurs**,
que j'ai péché en pensée, en parole,
par action et omission ;
oui, j'ai vraiment péché.

C'est pourquoi je supplie

la bienheureuse Vierge Marie,

les anges et tous les saints,

et vous aussi, **frères et sœurs**,

de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Ou bien :

Prends pitié de nous, Seigneur.

R/ Nous avons péché contre toi.

Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R/ Et donne-nous ton salut.

Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Toi qui enlèves **les péchés** du monde,
prends pitié de nous
Toi qui enlèves **les péchés** du monde,
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,
avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen

Liturgie de la Parole

Credo : Symbole de Nicée Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu
Engendré non pas créé, **consubstantiel** au Père ;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
(Ici, tous s'inclinent jusqu'à : et s'est fait homme)
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants
et les morts et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur
et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration
et même gloire ; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen

Liturgie Eucharistique

Prière sur les offrandes :

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est
aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

***R/ Que le Seigneur reçoive de vos mains ce
sacrifice à la louange et à la gloire de son
nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.***

Anamnèse

Il est grand le mystère de la foi :

***R/ Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire***

Ou bien :

Acclamons le mystère de la foi :

***R/ Quand nous mangeons ce pain et buvons
à cette coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur
ressuscité, et nous attendons que tu viennes***

Ou bien :

Qu'il soit loué le mystère de la foi :

R/ Sauveur du monde sauve-nous !

Par ta croix et la résurrection tu nous as libérés

Rites de Communion

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui enlèves ***les péchés*** du monde,
prends pitié de nous (bis),
donne-nous la paix.

Ensuite le prêtre dit :

**Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !**

**R/ Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une
parole, et je serai guéri.**

Rite de conclusion (envoi)

Allez, dans la paix du Christ.

Ou bien :

Allez porter l'Évangile du Seigneur.

Ou bien :

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.

Ou bien :

Allez en paix.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.